

Allgemeine Geschäftsbedingungen für die Vermietung von Hardware und Standard-Software - VM Bitkom - (VM Bitkom, Version 2.1)	Own translation of General Terms and Conditions for the Leasing of Hardware and Standard Software <i>The original German version shall take precedence over its English translation in the event of any discrepancies.</i>
<p>1. Vertragsgegenstand, Leistungen, Nutzungsrechte</p> <p>1.1 Der Anbieter vermietet dem Kunden die im Vertrag vereinbarte Hardware und/oder Software für die Laufzeit dieses Vertrages. Hardware und Software („Mietsachen“) werden jeweils getrennt vermietet. Wenn Mietsachen als einheitliches System vermietet werden, werden sie als „Mietsystem“ bezeichnet. Soweit eine Regelung sowohl für Mietsachen als auch für Mietsysteme gilt, wird der Begriff „Mietgegenstand“ verwendet.</p> <p>Die Hardware wird einschließlich einer Installationsanleitung geliefert. Die Bedienungsanleitung (Benutzungsdokumentation oder Online-Hilfe) und die Installationsanleitung können dem Kunden nach Wahl des Anbieters elektronisch zur Verfügung gestellt werden, es sei denn, dass dies für den Kunden unzumutbar ist. Die Software wird in ausführbarer Form (als Objektprogramm) einschließlich einer Bedienungsanleitung (Benutzungsdokumentation oder Online-Hilfe) und der Installationsanleitung geliefert. Die Bedienungsanleitung und die Installationsanleitung können dem Kunden auch elektronisch zur Verfügung gestellt werden, es sei denn, dass dies für den Kunden unzumutbar ist. Der Mietgegenstand wird nur für den im Vertrag vereinbarten Gebrauch vermietet und überlassen. Beschaffenheit, Umfang, Einsatzbedingungen und Systemumgebung des Mietgegenstands ergeben sich, soweit nichts anderes vereinbart ist, aus der Produktbeschreibung und der Bedienungsanleitung in dieser Reihenfolge.</p> <p>1.2 Der Kunde hat, soweit im Vertrag nichts anderes vereinbart ist, den Mietgegenstand eigenständig aufgrund seiner fachlichen und funktionalen Anforderungen ausgewählt.</p> <p>1.3 Der Anbieter liefert die Mietsache gegen gesonderte Vergütung zu dem im Vertrag angegebenen Aufstellungs-/Installationsort. Der Anbieter kann ferner gegen gesonderte Berechnung die Aufstellung und/oder die Installation sowie die Herbeiführung der Betriebsbereitschaft der Mietsache übernehmen. Bei Mietsystemen übernimmt der Anbieter stets die Herbeiführung der Betriebsbereitschaft, einschließlich Installation. Für solche Mietsysteme enthält der Vertrag auch die zur Feststellung der Betriebsbereitschaft gemäß Ziffer 4 zu vereinbarenden Testfälle/-abläufe. Soweit für ein Mietsystem die Durchführung von Testfällen/-abläufen vereinbart ist, schuldet der Vermieter auch diese zu den im Vertrag festgelegten Zeitpunkten und Kriterien.</p>	<p>1. Subject of the Agreement, Services, Rights of Use (Nutzungsrechte)</p> <p>1.1 The Provider leases to the Customer the hardware and/or software agreed in the Agreement for the term of this Agreement. Hardware and software (“Leased Property”) are leased separately. If Leased Property is leased as a unified system, it is called a “Leased System”. Insofar as a regulation applies for both Leased Property and for Leased Systems, the term “Leased Item” is used.</p> <p>The hardware is delivered including an installation instruction. The instructions for installation and use (user documentation and/or online help) may be provided to the Customer electronically at the Provider’s choice, unless this cannot be accepted by the Customer. The software is delivered in executable form (as an object program), including instructions (user documentation and/or online help) and an installation guide. These instructions may also be provided to the Customer electronically, unless this cannot be accepted from the Customer. The Leased Item is only leased and handed over for the usage agreed in the Agreement. The properties, scope, usage conditions and system environment of the Leased Item arise, unless agreed otherwise, from the product description and the user manual in this order.</p> <p>1.2 The Customer has, unless agreed otherwise in the Agreement, chosen the Leased Item due to its technical and functional requirements.</p> <p>1.3 The Provider delivers the Leased Property in return for separate remuneration at the installation site stated in the Agreement. The Provider may also take care of the installation and/or implementation of the Leased Property subject to a separate invoice. For Leased Systems, the Provider shall always undertake to put the system into service, including installation. For such Leased Systems, the Agreement also contains the test cases and/or runs to be agreed to determine operability in accordance with Section 4. Insofar as the carrying out of tests is agreed for a Leased System, the lessor shall also owe them at the times and criteria stipulated in the Agreement.</p>

Allgemeine Geschäftsbedingungen für die Vermietung von Hardware und Standard-Software - VM Bitkom - (VM Bitkom, Version 2.1)	Own translation of General Terms and Conditions for the Leasing of Hardware and Standard Software <i>The original German version shall take precedence over its English translation in the event of any discrepancies.</i>
<p>Die Verpflichtung des Anbieters zur Aufrechterhaltung der Gebrauchsfähigkeit des Mietgegenstands bezieht sich nur auf deren vertragsgemäß geschuldeten Zustand zum Zeitpunkt des vertraglich vereinbarten Mietbeginns. Darüber hinaus gehende Leistungen wie z.B. Anpassungen, Änderungen der Software sowie die Erstellung von Schnittstellen zu Dritt-Programmen, Analyse-, Planungs- und hiermit verbundene Beratungsleistungen sind gesondert zu vereinbaren und zu vergüten. Dies gilt auch für Veränderungen der Einsatzbedingungen oder der Systemumgebung nach Vertragsschluss, die nicht vom Anbieter veranlasst sind.</p> <p>1.4 Der Anbieter kann dem Kunden neue Versionen der vermieteten Software mit mindestens dem gleichen Leistungsinhalt und Leistungsumfang zur Nutzung zur Verfügung stellen. Für diese neuen Versionen gelten die bestehenden Vereinbarungen zwischen den Parteien. Der Kunde verpflichtet sich, nach einer angemessenen Zeit, die in der Regel drei Monate nicht überschreitet, nur noch diese neue Version einzusetzen, falls dies nicht unzumutbar ist.</p> <p>1.5 Der Mietgegenstand darf nur durch den Kunden und nur zu den im Vertrag vereinbarten Zwecken verwendet werden. Jede weitergehende Nutzung, einschließlich etwaiger Untervermietung, bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Anbieters. An Software räumt der Anbieter dem Kunden, soweit nichts anderes vereinbart ist, das nicht ausschließliche Recht ein, diese bei sich während der Mietzeit für eigene interne Zwecke im Rahmen des vertraglich vorausgesetzten Einsatzzwecks zu nutzen.</p> <p>1.6 Der Anbieter ist berechtigt, angemessene technische Maßnahmen zum Schutz vor einer nicht vertragsgemäßen Nutzung zu treffen. Der vertragsgemäße Einsatz der Leistungen darf dadurch nicht beeinträchtigt werden.</p> <p>1.7 Der Anbieter kann das Nutzungsrecht des Kunden widerrufen und/oder den Vertrag kündigen, wenn der Kunde seine Nutzungsrechte erheblich überschreitet oder gegen Regelungen zum Schutz vor unberechtigter Nutzung verstößt. Der Anbieter hat dem Kunden vorher grundsätzlich eine angemessene Nachfrist zur Abhilfe zu setzen. Der alleinige Widerruf des Nutzungsrechtes gilt nicht zugleich als Kündigung des Vertrages. Nach Widerruf hat der Kunde dem Anbieter die Einstellung der Nutzung schriftlich zu bestätigen. Der Anspruch des Anbieters auf eine Vergütung für die über die vereinbarte Nutzung hinausgehende Nutzung bleibt unberührt.</p>	<p>The obligation of the Provider to provide the Leased Item in good working condition refers solely to its contractually due condition at the time of the agreed start of the lease. Services above and beyond this, e.g. customisations, modifications to the software as well as the creation of interfaces to third-party programs, analysis, planning and associated consulting services must be agreed and remunerated separately. This shall also apply for changes of the on-site conditions or the system environment after conclusion of the Agreement, which are not initiated by the Provider.</p> <p>1.4 The Provider may provide the Customer with new versions of the leased software with at least the same capabilities and scope for use. For these new versions, the existing agreements between the parties shall apply. After an appropriate period of time, which does not exceed three (3) months as a rule, the Customer undertakes to only use a new version if this is not unacceptable.</p> <p>1.5 The Leased Item may only be used by the Customer and for the purposes agreed in the Agreement. Any further use, including any sublease, shall require the prior written approval of the Provider. Unless agreed otherwise, the Provider shall grant the Customer the non-exclusive right to the software to use it on site during the term of lease for own purposes within the framework of the contractually defined intended use.</p> <p>1.6 The Provider is entitled to take appropriate technical measures to prevent use that is contrary to the Agreement. Such measures, however, may not impair the use of the services in line with the provisions of the Agreement.</p> <p>1.7 The Provider may withdraw the right of use of the Customer and/or cancel the Agreement if the Customer substantially exceeds his rights of use or breaches regulations to prevent unauthorised use. The Provider shall, as a rule, set an appropriate period (<i>Nachfrist</i>) of remedy for the Customer beforehand. The sole withdrawal of the right of use shall not simultaneously apply as cancellation of the Agreement. After such withdrawal, the Customer must confirm the termination of use to the Provider in writing. The entitlement of the Provider to remuneration for the use going above and beyond the agreed use shall remain unaffected.</p>

Allgemeine Geschäftsbedingungen für die Vermietung von Hardware und Standard-Software - VM Bitkom - (VM Bitkom, Version 2.1)	Own translation of General Terms and Conditions for the Leasing of Hardware and Standard Software <i>The original German version shall take precedence over its English translation in the event of any discrepancies.</i>
<p>Der Kunde hat einen Anspruch auf Wiedereinräumung des Nutzungsrechts, nachdem er nachgewiesen hat, dass er die vertragswidrige Nutzung eingestellt und eine zukünftige vertragswidrige Nutzung unterbunden hat.</p>	<p>The Customer shall have the right to claim to being again granted the right of use after the Customer has proven that he has terminated the non-contractual use and prevented a further non-contractual use.</p>
<p>2. Mietzins</p> <p>2.1 Der Mietzins umfasst die Vergütung für die Überlassung des Mietgegenstands und deren Aufrechterhaltung in vertragsgemäßem Zustand. Weitergehende Leistungen, etwa Lieferung von Verbrauchsmaterialien, sind gesondert zu vergüten.</p> <p>2.2 Der Mietzins ist, soweit im Einzelfall nichts anderes vereinbart ist, monatlich im Voraus bis spätestens zum fünften Werktag eines jeden Kalendermonats frei Zahlstelle ohne Abzug zu zahlen. Bei Mietsystemen beginnt die Verpflichtung zur Mietzahlung mit der Bestätigung der Betriebsbereitschaft gemäß Ziffer 4 oder mit der produktiven Nutzung des Mietsystems durch den Kunden, wobei der frühere Zeitpunkt maßgeblich ist. Beginnt die Mietzahlung während eines Monats, wird jeder Tag mit 1/30 des monatlichen Mietzinses berechnet.</p> <p>2.3 Der Anbieter behält sich vor, den Mietzins erstmals nach Ablauf von 12 Monaten und höchstens einmal im Jahr mit einer Ankündigungsfrist von 3 Monaten zum Monatsende zu erhöhen, soweit sich seine für die Erhaltung des Mietgegenstands anfallenden Energie- und Personalkosten erhöht haben. Sobald sich die jährliche Vergütung um mehr als 5 % erhöht, ist der Kunde berechtigt, mit einer Frist von sechs Wochen nach Zugang des Mietzinserhöhungsverlangens den Vertrag außerordentlich zum Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Erhöhung zu kündigen. Bei einer Reduzierung der entsprechenden Kosten kann der Kunde ebenfalls erstmals nach Ablauf von 12 Monaten eine entsprechende Herabsetzung des Mietzinses verlangen.</p> <p>2.4 Der Anbieter kann zusätzliche Vergütung seines Aufwandes verlangen, soweit:</p> <p>a) insbesondere eine gemeldete Störung im Zusammenhang mit dem Einsatz eines Mietgegenstands in nicht freigegebener Umgebung oder mit durch den Kunden oder Dritten vorgenommenen Veränderungen des Mietgegenstands steht,</p> <p>b) zusätzlicher Aufwand wegen nicht ordnungsgemäßer Erfüllung der Pflichten des Kunden (siehe insbesondere Ziffer 3) anfällt.</p>	<p>2. Rent</p> <p>2.1 The rent shall include the remuneration for the provision the Leased Item and its maintenance in contractual condition. Further services, for instance delivery of consumables, shall be remunerated separately.</p> <p>2.2 The rent shall, unless agreed otherwise on an individual basis, be paid monthly in advance until the fifth working day of each calendar month without any deductions and free of transaction charges. For Leased Systems, the obligation to pay rent shall start on confirmation of the availability in accordance with Section 4 or with the live use of the Leased System by the Customer, the earlier time being authoritative. If the payment of rent begins during a month, each day shall be charged as 1/30 of the monthly rent.</p> <p>2.3 The Provider reserves the right to increase the rent for the first time on expiry of 12 months and no more than once a year subject to an announcement period of 3 months as of the end of the month, insofar as the energy and staff costs incurred for the maintenance of the Leased Item have increased. As soon as the annual remuneration increases by more than 5%, the Customer shall be entitled to cancel the Agreement from the time of the rent increase coming into effect, subject to a notice period of six (6) weeks of receipt of the increase request. If the corresponding costs fall, the Customer may also request a corresponding reduction to the rent once 12 months have passed.</p> <p>2.4 The Provider may demand additional remuneration for his expenses if:</p> <p>a) In particular a reported malfunction in connection with the use of a Leased Item is in a non-released environment or related to modifications to the Leased Item made by the Customer or third parties;</p> <p>b) Additional expenditure is incurred due to the Customer not having met his normal obligations (see, in particular, Section 3).</p>

<p>Allgemeine Geschäftsbedingungen für die Vermietung von Hardware und Standard-Software - VM Bitkom - (VM Bitkom, Version 2.1)</p>	<p>Own translation of General Terms and Conditions for the Leasing of Hardware and Standard Software <i>The original German version shall take precedence over its English translation in the event of any discrepancies.</i></p>
<p>Soweit der Anbieter berechtigt ist, eine über den Mietzins hinausgehende Vergütung seines Aufwands zu verlangen, wird diese, sofern zwischen den Vertragspartnern nichts anderes schriftlich vereinbart worden ist, zu den bei Erbringung jeweils gültigen Abrechnungsabschnitten und Listenpreisen des Anbieters für Stunden-, Tages- und Spesensätze abgerechnet.</p>	<p>If the Provider is authorised to demand remuneration above and beyond the rent for his work, it shall, unless agreed otherwise by the parties in writing, be charged at the pricing sections and list prices of the Provider for daily, hourly and fee rates applicable on provision.</p>
<p>3. Pflichten des Kunden</p> <p>3.1 Der Kunde wird den Anbieter schriftlich über beabsichtigte Änderungen der jeweils vereinbarten Einsatzbedingungen oder Systemumgebung unterrichten. Es gilt Ziffer 8.4 der AV Bitkom. Erhöht sich der Aufwand des Anbieters wegen einer Störung, die aus dem Verantwortungsbereich des Kunden stammt (z.B. Netzbetreiber), kann der Anbieter eine Vergütung des daraus resultierenden nachgewiesenen Mehraufwandes verlangen. Es gilt Ziffer 2.4 Absatz 2.</p> <p>3.2 Der Kunde ist verpflichtet, den Mietgegenstand pfleglich zu behandeln und vor Schäden zu bewahren. Er wird den ordnungsgemäßen Einsatz und die sachgerechte Bedienung durch ausreichend qualifiziertes Personal sicherstellen. Der Kunde wird die Wartungs-, Pflege-, und Gebrauchsanweisungen des Anbieters, insbesondere in der überlassenen Bedienungsanleitung (Benutzungsdokumentation oder Online-Hilfe) und Installationsanleitung enthaltene Hinweise, im Rahmen des ihm Zumutbaren befolgen. Kennzeichnungen, insbesondere Schilder, Seriennummern, Aufschriften, Urheberrechtsvermerke, Marken oder Ähnliches dürfen nicht entfernt, verändert oder unkenntlich gemacht werden.</p> <p>3.3 Der Kunde gestattet den Mitarbeitern und Beauftragten des Anbieters nach Vorankündigung innerhalb der üblichen Geschäftszeiten des Anbieters für Instandhaltungs- und Instandsetzungsarbeiten freien Zugang zu dem Mietgegenstand, soweit keine berechtigten Sicherheitsinteressen des Kunden entgegenstehen.</p>	<p>3. Obligations of the Customer</p> <p>3.1 The Customer shall inform the Provider in writing of intended modifications to the conditions of use agreed or system environment. Section 8.4 of the Bitkom GTC (AV Bitkom) shall apply. If the work of the Provider is increased due to a fault that is the responsibility of the Customer (e.g. network operator), the Provider may demand remuneration for the resulting additional work proven. Section 2.4(2) is applicable.</p> <p>3.2 The Customer undertakes to treat the Leased Item with care and protect it against damage. He shall ensure the correct use and operation by sufficiently qualified staff. The Customer shall follow the maintenance, care and use instructions of the Provider, in particular notes in the user manual (user documentation and/or online help) and installation guide provided, inasmuch reasonably acceptable. Labelling, in particular plates, serial numbers, markings, copyright notices, marks or the like, may not be removed, modified or rendered illegible.</p> <p>3.3 The Customer shall grant the employees and agents of the Provider free access to the Leased Item following prior announcement within the standard office hours of the Provider for servicing (maintenance and repair work), unless justified security interests of the Customer contradict this.</p>
<p>4. Feststellung der Betriebsbereitschaft eines Miet-systems</p> <p>Anbieter und Kunde werden nach Übergabe eines Mietsystems gemeinsam dessen vertragsgemäße Betriebsbereitschaft feststellen. Dazu werden sich Anbieter und Kunde ggf. anhand im Vertrag vereinbarter Testfälle/-abläufe (siehe Ziffer 1.3) davon überzeugen, dass dieses Mietsystem vertragsgemäß ist. Soweit die Betriebsbereitschaft vorliegt, wird der Kunde dies auf einem entsprechenden Formular des Anbieters bestätigen.</p>	<p>4. Validation of Leased Systems</p> <p>The Provider and Customer shall jointly determine the contractual operability of a Leased System once it has been provided. To this end, the Provider and Customer shall convince themselves on the basis of test cases and/or runs agreed (see Section 1.3) that the Leased System is in good working condition and, as such, in line with the Agreement. Insofar as operability is given, the Customer shall confirm this on a corresponding form of the Provider.</p>

Allgemeine Geschäftsbedingungen für die Vermietung von Hardware und Standard-Software - VM Bitkom - (VM Bitkom, Version 2.1)	Own translation of General Terms and Conditions for the Leasing of Hardware and Standard Software <i>The original German version shall take precedence over its English translation in the event of any discrepancies.</i>
<p>5. Änderungen an dem Mietgegenstand / Veränderung des Aufstellungsortes</p> <p>5.1 Der Anbieter ist berechtigt, Änderungen an dem Mietgegenstand zu deren Erhaltung vorzunehmen. Maßnahmen zur Verbesserung dürfen nur vorgenommen werden, wenn sie für den Kunden zumutbar sind und hierdurch der vertragsgemäße Gebrauch des Mietgegenstands nicht beeinträchtigt wird. Der Anbieter wird den Kunden über entsprechende Maßnahmen rechtzeitig vorab informieren. Aufgrund dieser Maßnahmen dem Kunden entstehende Aufwendungen zur Wiederherstellung der vertragsgemäßen Nutzungsmöglichkeiten sind vom Anbieter zu ersetzen.</p> <p>5.2 Änderungen und Anbauten an dem Mietgegenstand durch den Kunden bedürfen der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Anbieters. Dies gilt insbesondere für Anbauten oder Einbauten sowie die Verbindung des Mietgegenstands mit anderen Geräten, EDV-Anlagen oder Netzwerken. Davon ausgenommen sind solche Verbindungen, die dem bestimmungsgemäßen Gebrauch des Mietgegenstands dienen. Zustimmungsfreie Handlungen des Kunden für überlassene Computerprogramme nach § 69d UrhG bleiben unberührt. Bei Rückgabe des Mietgegenstands stellt der Kunde auf Verlangen des Anbieters den ursprünglichen Zustand wieder her.</p> <p>5.3 Die Aufstellung des Mietgegenstands an einem anderen als dem im Mietvertrag festgelegten Aufstellungsort bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Anbieters. Der Anbieter wird seine Zustimmung nicht unbillig verweigern. Der Anbieter kann verlangen, dass der Transport und die Neuinstallation von ihm oder von ihm benannten qualifizierten Fachleuten zu angemessenen Preisen vorgenommen werden. Die mit einer Standortveränderung verbundenen Aufwendungen und Folgekosten sowie die hierdurch gegebenenfalls entstehenden Mehrkosten für Wartung und Pflege trägt der Kunde.</p>	<p>5. Modifications to the Leased Item and Changes to the Place of Installation</p> <p>5.1 The Provider is authorised to make modifications to the Leased Item for maintenance purposes. Improvement measures may only be carried out if they are reasonable acceptable for the Customer and the contractual use of the Leased Item is thereby not negatively affected. The Provider shall inform the Customer of corresponding measures in good time in advance. Costs incurred by the Customer to restore the contractual options of use caused by these measures shall be compensated.</p> <p>5.2 Modifications, extensions and attachments to the Leased Item by the Customer require the prior written approval of the Provider. This shall apply, in particular, for installations as well as the use of the Leased Item with other devices, IT systems or networks. Excluded from this are such combinations that serve the intended use of the Leased Item. Actions of the Customer free from approval for computer programs provided under Section 69d German Copyright Act (<i>UrhG</i>) remain unaffected. On return of the Leased Item, the Customer shall restore the original condition on the Provider's request.</p> <p>5.3 The installation of the Leased Item at a site other than that defined in the lease agreement shall require the prior written approval of the Provider. The Provider must not unreasonably refuse his approval. The Provider may demand that the transport and new installation by the Provider or by qualified professionals specified by the Provider can be carried out at appropriate prices. The additional charges and follow-up costs associated with the relocation and any expenditures due to maintenance shall be borne by the Customer.</p>
<p>6. Sachmängel</p> <p>6.1 Der Anbieter verpflichtet sich, den Mietgegenstand für die Dauer der Mietzeit in einem zum vertragsgemäßen Gebrauch geeigneten Zustand zu erhalten.</p> <p>6.2 Bei einer nur unerheblichen Minderung der Tauglichkeit zum vertragsgemäßen Gebrauch bestehen keine Ansprüche wegen Mängeln des Mietgegenstands. Ebenso sind Ansprüche wegen Mängeln ausgeschlossen, soweit die Abweichung von der vertragsgemäßen Beschaffenheit auf unsachgemäßer Nutzung oder der Verwendung des Mietgegenstands unter nicht verein-</p>	<p>6. Material Faults (<i>Sachmängel</i>)</p> <p>6.1 The Provider undertakes to maintain the Leased Item for the duration of the term in a condition that is suitable for contractual use.</p> <p>6.2 In the event of only a minor reduction in the suitability for contractual use (fitness for purpose), there shall be no claims due to faults to the Leased Item. Moreover, claims for defects shall be ruled out, if the deviation from the contractual condition is based on incorrect and improper use or the use of the Leased Item under non-agreed usage conditions or in a non-</p>

Allgemeine Geschäftsbedingungen für die Vermietung von Hardware und Standard-Software - VM Bitkom - (VM Bitkom, Version 2.1)	Own translation of General Terms and Conditions for the Leasing of Hardware and Standard Software <i>The original German version shall take precedence over its English translation in the event of any discrepancies.</i>
<p>barten Einsatzbedingungen oder in einer nicht vereinbarten Systemumgebung beruht. Gleiches gilt für Abweichungen aufgrund besonderer äußerer Einflüsse, die vertraglich nicht vorausgesetzt sind.</p> <p>6.3 Die verschuldensunabhängige Haftung des Anbieters nach § 536a Absatz 1 BGB wegen Mängeln, die bereits zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses vorhanden waren, ist ausgeschlossen.</p> <p>6.4 Für die Mitteilung von Mängeln gilt insbesondere Ziffer 2.4 der AV Bitkom. Der Kunde wird, wenn nichts anderes vereinbart ist, die entsprechenden Formulare und Verfahren des Anbieters nutzen. Ziffer 8.4 der AV Bitkom gilt entsprechend. Der Kunde hat den Anbieter auch im Übrigen, soweit erforderlich, bei der Beseitigung von Mängeln angemessen zu unterstützen.</p> <p>6.5 Die Behebung von Mängeln erfolgt innerhalb der Geschäftszeiten des Anbieters. Dem Anbieter ist ein angemessener Zeitraum einzuräumen. Mit Zustimmung des Kunden kann der Anbieter den Mietgegenstand oder einzelne Komponenten des Mietgegenstands zum Zwecke der Mängelbeseitigung austauschen. Der Kunde wird seine Zustimmung hierzu nicht unbillig verweigern.</p> <p>6.6 Eine Kündigung durch den Kunden gemäß § 543 Absatz 2 Satz 1 Nr. 1 BGB wegen Nichtgewährung des vertragsgemäßen Gebrauchs ist erst zulässig, wenn dem Anbieter ausreichende Gelegenheit zur Mängelbeseitigung gegeben wurde und diese fehlgeschlagen ist. Von einem Fehlschlagen der Mängelbeseitigung ist erst auszugehen, wenn diese unmöglich ist, vom Anbieter verweigert oder in unzumutbarer Weise verzögert wird, begründete Zweifel bezüglich der Erfolgsaussichten bestehen oder diese aus anderen Gründen für den Kunden unzumutbar ist.</p> <p>6.7 Die Rechte des Kunden aus Mangelgewährleistung sind ausgeschlossen, soweit dieser ohne vorherige Zustimmung des Anbieters Änderungen an dem Mietgegenstand vornimmt oder vornehmen lässt, außer der Kunde weist nach, dass die Änderungen keine für den Anbieter unzumutbare Auswirkungen auf Analyse und Beseitigung des Mangels haben. Die Rechte des Kunden wegen Mängeln bleiben unberührt, soweit der Kunde zur Vornahme von Änderungen, insbesondere im Rahmen des Selbstvornahmerechts gemäß § 536a Absatz 2 BGB, berechtigt ist und diese fachgerecht ausgeführt sowie nachvollziehbar dokumentiert wurden.</p>	<p>agreed system environment. The same shall apply for changes due to particular external influences that have not been considered in the Agreement.</p> <p>6.3 The strict (i.e. no-fault) liability (<i>verschuldensunabhängige Haftung</i>) of the Provider under Section 536a(1) German Civil Code (<i>BGB</i>) due to faults that already existed at the time of the conclusion of the Agreement is ruled out.</p> <p>6.4 Section 2.4 of the Bitkom GCTC (AV Bitkom), in particular, shall apply for the reporting of faults. Unless agreed otherwise, the Customer shall use the relevant forms and procedures of the Provider. Section 8.4 of the Bitkom GCTC (AV Bitkom) shall apply accordingly. The Customer shall also support the Provider appropriately, if necessary, in the rectification of faults.</p> <p>6.5 Corrective actions shall take place during the business hours of the Provider. The Provider shall be granted an appropriate period. With the Customer's approval, the Provider may replace the Leased Item or individual components of the Leased Item for correction purposes. The Customer shall not unreasonably refuse his approval.</p> <p>6.6 Cancellation by the Customer under Section 543(2)(1)(1) German Civil Code (<i>BGB</i>) due to non-granting the contractual use shall only be permissible if the Provider was given sufficient opportunity to rectify the fault(s) and this failed. Failure of fault rectification can only be assumed if it is impossible, refused by the Provider or unreasonably delayed; justified doubts over the prospects of success exist or if it is unreasonable to be expected from the Customer for other reasons.</p> <p>6.7 The rights of the Customer on the basis of a warranty from defects (<i>Mangelgewährleistung</i>) shall be ruled out insofar as the Customer makes modifications to the Leased Item or has such made without the prior approval of the Provider, unless the Customer proves that the modifications do not have any effects on the analysis and correction, which are unreasonable for the Provider. The rights of the Customer due to defects and faults remain unaffected insofar as the Customer is authorised to make modifications, in particular within the framework of the right to self-remedy of defects (<i>Selbstvornahmerecht</i>) under Section 536a(2) German Civil Code (<i>BGB</i>) and if they were carried out correctly and are fully documented.</p>

Allgemeine Geschäftsbedingungen für die Vermietung von Hardware und Standard-Software - VM Bitkom - (VM Bitkom, Version 2.1)	Own translation of General Terms and Conditions for the Leasing of Hardware and Standard Software <i>The original German version shall take precedence over its English translation in the event of any discrepancies.</i>
<p>6.8 Die Verjährungsfrist für Sachmängel beträgt ein Jahr ab dem gesetzlichen Verjährungsbeginn. Soweit das Gesetz bei einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzung des Anbieters, bei arglistigem Verschweigen eines Mangels sowie in Fällen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit längere Fristen vorschreibt, bleiben diese unberührt. Die gesetzliche Frist des § 548 BGB für Ersatzansprüche des Anbieters wegen Veränderung oder Verschlechterung der Mietsache oder des Mietsystems bleibt unberührt.</p> <p>6.9 Für Schadens- und Aufwendungsersatzansprüche gilt ergänzend Ziffer 6 der AV Bitkom.</p>	<p>6.8 The statute of limitations (<i>Verjährungsfrist</i>) for material faults shall be one (1) year from the start of the statutory limitation period. Insofar as the law stipulates longer periods in the event of breaches of obligation by the Provider with intent or in gross negligence, in the event of fraudulent and malicious concealment of a fault and in cases of injury to life, body or health, they shall remain unaffected. The statutory period of limitation under Section 548 German Civil Code (<i>BGB</i>) for compensation claims of the Provider due to modifications to or deterioration of the Leased Item or the Leased System shall remain unaffected.</p> <p>6.9 Section 6 of the Bitkom GCTC (AV Bitkom) shall apply in addition for claims for compensation or damage and expenses (<i>Schadens- und Aufwendungsersatz</i>).</p>
<p>7. Vertragslaufzeit und Ende des Mietverhältnisses</p> <p>7.1 Die Erbringung der vertraglich vereinbarten Leistungen erfolgt ab dem im Vertrag bezeichneten Datum zunächst für die Dauer der im Vertrag vereinbarten Laufzeit. Während dieser Mindestlaufzeit ist eine vorzeitige ordentliche Kündigung beidseitig ausgeschlossen.</p> <p>7.2 Der Vertrag kann mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden, frühestens zum Ablauf der Mindestlaufzeit. Geschieht dies nicht, verlängert sich der Vertrag jeweils um ein weiteres Jahr, sofern er nicht mit einer Frist von 3 Monaten zum Ablauf des jeweiligen Verlängerungszeitraums ordentlich gekündigt wurde. § 545 BGB findet keine Anwendung.</p> <p>7.3 Das Kündigungsrecht des Kunden nach Ziffer 2.3 und nach Ziffer 6.6 sowie das Recht jedes Vertragspartners zur außerordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund bleiben unberührt.</p> <p>7.4 Jede Kündigungserklärung bedarf zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Es gilt Ziffer 8.4 AV Bitkom.</p>	<p>7. Term and End of the Lease Relationship</p> <p>7.1 The provision of the contractually agreed service(s) shall take place from the date specified in the Agreement, initially for the duration of the term specified in the Agreement. During this minimum term, a preliminary ordinary termination (<i>ordentliche Kündigung</i>) shall be ruled out for both parties.</p> <p>7.2 The Agreement may be cancelled subject to a notice period of three (3) months, at the earliest on expiry of the minimum term. If this does not take place, the Agreement shall be extended by one (1) year, unless it was ordinarily cancelled subject to a notice period of 3 months before expiry of the relevant extension period. Section 545 German Civil Code (<i>BGB</i>) shall not apply.</p> <p>7.3 The right of cancellation of the Customer under Section 2.3 and Section 6.6 and the right of each party to extraordinary termination (<i>außerordentliche Kündigung</i>) for good cause shall remain unaffected.</p> <p>7.4 Each cancellation declaration must be made in writing to take effect. Section 8.4 of the Bitkom GCTC (AV Bitkom) shall apply accordingly.</p>
<p>8. Rückgabe des Mietgegenstands</p> <p>8.1 Bei Beendigung des Vertrages hat der Kunde dem Anbieter den Mietgegenstand in einem dem vertragsgemäßen Gebrauch entsprechenden Zustand vollständig zurück zu geben, einschließlich überlassener Originaldatenträger, Bedienungsanleitung (Benutzungsdocumentation oder Online-Hilfe) und Installationsanleitung. Erstellte Kopien und Downloads sind vollständig und endgültig zu löschen oder zu vernichten.</p>	<p>8. Return of the Leased Item(s)</p> <p>8.1 On termination of the Agreement, the Customer shall return the Leased Item(s) in full to the Provider in a condition in accordance with the contractual use, including any original data carriers, instructions for installation and use (user documentation and/or online help). Copies made and downloads shall be deleted or destroyed in full and finally.</p>

Allgemeine Geschäftsbedingungen für die Vermietung von Hardware und Standard-Software - VM Bitkom - (VM Bitkom, Version 2.1)	Own translation of General Terms and Conditions for the Leasing of Hardware and Standard Software <i>The original German version shall take precedence over its English translation in the event of any discrepancies.</i>
<p>8.2 Der Kunde ist verpflichtet, sämtliche nicht zum Mietgegenstand gehörenden Daten vor ihrer Rückgabe nicht rekonstruierbar zu löschen.</p> <p>8.3 Die vollständige Rückgabe und Löschung oder Vernichtung nach Ziffer 8.1 und Ziffer 8.2 sind dem Anbieter auf dessen Verlangen schriftlich zu bestätigen.</p> <p>8.4 Bei der Rückgabe des Mietgegenstands werden die Vertragspartner, soweit der Anbieter dies verlangt, ein Protokoll erstellen, in dem eventuelle Schäden und Mängel des Mietgegenstands festgehalten werden.</p> <p>8.5 Der Kunde trägt die Kosten für den Abbau, die Verpackung und den Rücktransport des Mietgegenstands. Dies gilt nicht, soweit der Anbieter nach dem Vertrag die Herbeiführung der Betriebsbereitschaft schuldet.</p>	<p>8.2 The Customer undertakes to delete all data not belonging to the Leased Item(s) before return so that it cannot be reconstructed.</p> <p>8.3 The complete return and deletion or destruction under Section 8.1 and Section 8.2 must be confirmed to the Provider in writing on request.</p> <p>8.4 On return of the Leased Item(s), the parties, insofar as the Provider requests, shall draw up a protocol that states any fault or damage to the Leased Item(s).</p> <p>8.5 The Customer shall bear the costs for the deinstallation, packaging and return transport of the Leased Item(s). This shall not apply if the Provider owes the implementation under the Agreement.</p>
<p>9. Geltung der AV Bitkom Ergänzend gelten die allgemeinen Vertragsbedingungen des Bitkom (AV Bitkom).</p>	<p>9. Validity of Bitkom GCTC (AV Bitkom) Bitkom's General Contractual Terms and Conditions (AV Bitkom) are also applicable.</p>